

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Химич Г.А. — Изучение романа «Селестина» на занятиях испанским языком в вузе // Филология: научные исследования. – 2023. – № 11. – С. 48 - 59. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.11.68804 EDN: SHZXYM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=68804

Изучение романа «Селестина» на занятиях испанским языком в вузе

Химич Галина Александровна

ORCID: 0000-0002-6896-5007

кандидат филологических наук

доцент, кафедра иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Максая, 10А, оф. Нахимовский пр-т 22-201

✉ galajimich@mail.ru



[Статья из рубрики "Всемирная литература"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.11.68804

EDN:

SHZXYM

Дата направления статьи в редакцию:

25-10-2023

Аннотация: Предметом исследования является роман «Селестина» («Трагикомедия Калисто и Мелибея») Фернандо де Рохаса. Автор подробно рассматривает введение данного художественного произведения в процесс преподавания испанского языка как иностранного в вузе. Методы, использованные в процессе нашей работы, – это анализ литературоведческой, исторической и педагогической литературы по проблеме изучения романа «Селестина» в процессе преподавания испанского языка, и синтез полученных знаний с целью формирования концепции работы с романом в вузовской аудитории будущих переводчиков. – представить авторский подход введения художественного текста «Селестина» в процесс преподавания испанского языка студентам – будущим переводчикам; выделить основные принципы, позволяющие продуктивно работать с данным текстом в аудитории. Задачи исследования: – проанализировать «Трагикомедию Калисто и Мелибея» с точки зрения потенциального интереса для занятий испанским языком не только на уровне текста, но и с позиций более глубокого знакомства

студентов с историей, культурными и социальными особенностями страны периода конца XV века. Научная новизна работы заключается в том, что автором предложен новый подход работы с широко известным в Испании, но не используемым в системе преподавания в России произведением. Приводится аргументация необходимости включения романа «Селестины» в процесс преподавания испанского языка на основе анализа его глубинных смыслов в историко-социальном контексте, содержатся рекомендации, которые могут быть полезны коллегам-испанистам. Результатом, полученным в ходе работы, стала возможность использовать текст эпохи конца XV века «Трагикомедии Калисто и Мелибея» в процессе преподавания испанского как иностранного языка в вузе.

Ключевые слова:

испанская литература, преподавание испанского языка, Селестина, Фернандо де Рохас, Предвозрождение, Литература XV века, литература Испании, литература Саламанки, Калисто и Мелибея, Трагикомедия Калисто Мелибеи

Введение

«Селестина», или роман-драма «Трагикомедия Калисто и Мелибеи» - одно из интереснейших и, возможно, наиболее дискуссионных произведений испанской классической литературы. В Испании и Латинской Америке оно не только занимает достойное место в любой, даже самой краткой энциклопедии литературы и на книжных полках библиотек, но и изучается в школах и вузах, перечитывается, становится сюжетной основой для фильмов (последний фильм «Селестина» 1996 года с Пенелопой Крус в главной роли) и театральных постановок.

Эту книгу продолжают перечитывать и изучать. Из наиболее интересных исследований ХХI века можно выделить работу Давида Феликса Фернандеса Диаса, изучающего «метаязык» произведения, диалог как форму, позволяющую автору отразить социальный конфликт времени и преобразования в обществе Испании конца XV века [\[1\]](#); Моника Эррера Гевара в статье, опубликованной в журнале мексиканского университета, исследует социальные и экономические преобразования, происходящие в Испании в эпоху Католических Королей и их проявления в романе [\[2\]](#); Марта Лопес Искиердо представляет современный взгляд на систему персонажей произведения [\[3\]](#).

Активно используется «Селестина» в Испании и в преподавании испанского языка как иностранного как в вузах, так в языковых школах, работающих по методике Института Сервантеса [\[4, 116-119\]](#). Преподаватели испанского языка как иностранного из Европы и Латинской Америки исследуют различные возможности включения трагикомедии в процесс преподавания языка. Преподаватели Университета Мексики говорят о важности изучения произведений классической испанской литературы в магистратуре по подготовке специалистов по испанскому языку [\[5\]](#). Тема введения художественного произведения в процесс преподавания испанского языка как иностранного обсуждается в ряде работ применительно к разным возрастным группам обучающихся [\[6, 7\]](#). Хосе Мануэль Фонкубиерта из Университета Уэльвы, апеллируя к методике Института Сервантеса, предлагает включать художественный текст в игру, разработанную им с целью преподавания языка [\[8\]](#); Беатрис Мартин Гаскон из Мадридского Университета Комплутенсе акцентирует внимание преподавателей испанского языка на фильмах,

снятые по произведениям классической литературы, как богатейший ресурс в методике преподавания языка [9]. Коллеги из университетов Лейды и Хаена подчеркивают значимость классической художественной литературы в процессе преподавания испанского языка как иностранного для формирования навыков невербальной коммуникации [10, 11]. Преподаватели Университета Катара поднимают вопрос культурных различий Испании периода XV века и мусульманских стран, что приводит к тому, что студент «чувствует себя неудобно», обсуждая поставленные в произведении проблемы личностного характера [12].

Роман-драма включен в различные учебники для преподавания испанского языка как иностранного, посвященные истории страны и литературе (Barros Lorenzo R., Gonzáles Pino A.M., Freire Hermida M. *Curso de literatura. Español lengua extranjera*. – EDELSA, 2010. – 175 с.; Tamames R., Quesada S. *Imágenes de España*. – EDELSA, 2006. 146 с.); по данному произведению изданы адаптированные книги для чтения для разных уровней владения языком с картинками и упражнениями (La Celestina. Fernando de Fojas. Nivel III. *Colección Lecturas clásicas graduadas*. Madrid, EDELSA, 2007; La Celestina. Nivel 3 B1 AUTORES Fernando de Rojas *Riducción lingüística, actividades y reportajes de Raquel G. Prieto*. Madrid, ELI, *Lecturas Jóvenes y Adultos*, 2011) и методические рекомендации для работы в аудитории и театральной постановки (Soluciones a las Actividades de La Celestina Fernando de Rojas. Edición de José Antonio Torregrosa Díaz. *Serie Clásicos hispánicos*. – Anaya. 2015, - 18 с.).

Несмотря на популярность в Испании, в отечественной культуре роман-драма «Селестина» не получил должного признания и не стал объектом глубокого научного изучения, хотя уже в 1959 году выходит перевод романа на русский язык Н.Фарфель с глубокой вступительной статьей Е.М.Лысенко (Фернандо де Рохас Селестина. Перевод с испанского Н. Фарфель., - М., Государственное издательство художественной литературы, 1959). Вероятно, самая известная постановка на сцене по мотивам романа – это спектакль театра «Современник» «Селестина» режиссера Н.Коляды, с Лией Ахеджаковой в роли самой Селестины. В последние годы «Трагикомедия Калисто и Мелибеи» не стала и предметом комплексного научного изучения, несмотря на то, что снятие запретов на беспристрастное изучение как религиозных, так и личностно-социальных тем могло бы пролить свет в отечественном литературоведении на глубинные темы романа-драмы и открыть новые грани его неявных смыслов. Тем не менее, немногочисленные исследования этого произведения последних лет затрагивают, по большей части, не глубинную проблематику произведения, не его социально-историческую коллизию, но лишь отдельные менее важные для понимания произведения темы, как, например, проблему жанра [13], изменение устоев приватной жизни в обществе [14], тему смеха в романе, язык произведения.

В преподавании испанского языка как иностранного русской лингвистической школы роман-драма также не получил должного признания. Тем не менее, мы считаем, что произведение такого исторического и культурного значения может и должно быть включено в систему образования испанистов и переводчиков с испанского языка, в особенности уровня университетского образования.

1. В статье мы опишем подходы к работе с текстом на занятиях испанским языком для уровней B2-C1, разработанные совместно профессором Серхио Паласиосом (Академии иностранных языков «Иниспания», Мадрид), апробированные на факультете гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов и включенные в учебник «Испания: история, общество, литература» (Химич

Г.А., Паласиос С. España: historia, literatura, sociedad. Siglos XIII–XIX: Учебник по испанскому языку. Продвинутый уровень. М.: КДУ. 2022b, 201 с.).

Теоретической базой исследования стали работы ведущих испанских ученых-методистов в области преподавания испанского языка как иностранного, в которых отстаивается необходимость введения художественных текстов в процесс преподавания иностранных языков [15-18], а также исследования профессора Серхио Паласиоса, в котором он описывает технику работы с художественными текстами на различных этапах освоения испанского языка как иностранного [19].

Практическая значимость работы: рекомендации по использованию материалов романа «Селестина» в процессе преподавания испанского языка как иностранного в вузе для будущих переводчиков, представленные в работе, могут быть использованы в процессе обучения языку специальности, литературе, культуре и истории Испании, а также межкультурной коммуникации.

«Трагикомедия Калисто и Мелибеа» с точки зрения потенциального интереса для занятий испанским языком в рамках подготовки будущих студентов-переводчиков

Произведение о трагической любви Калисто и Мелибеи и своднице Селестине впервые увидело свет в 1499 году в кастильском городе Бургосе. Вышедшая сначала как комедия, а в 1502 году как трагикомедия, история была известна под названием «Селестина» и вплоть до издания «Дон Кихота» Сервантеса была наиболее распространенным из всех художественных произведений. С 1499 по 1634 год известны более 100 изданий в Испании, а также переводы книги на французский, итальянский и немецкий языки.

«Селестина» была опубликована анонимно. Автор «Селестины», без сомнения, не называет себя из-за боязни повредить собственной репутации в эпоху инквизиции, что отличалось от других причин анонимности более ранних произведений испанского позднего Средневековья, среди которых можно назвать принадлежность к эпическому жанру и первоначальное устное бытование текста (как, например, в случае «Песни о моем Сиде») или желание подчеркнуть божественный промысел и ничтожность роли автора как передающего слова Бога языком человеческим произведений ученого религиозного искусства «местер де клересия». Об авторе, Фернандо де Рохасе, известно, что родился он 1470 г. в местечке Пуэбла де Монтальбан близ Толедо в семье обращенных евреев, фамилия которых впоследствии будет появляться в документах процессов инквизиции в связи с обвинениями тайного исповедания иудаизма. Именно национальная тема нового общественного порядка эпохи конца XV века, столь эмоционально близкая автору, станет центральной осью коллизии произведения. В 1492 году в стремлении объединить Испанию не только по территориальному, но и по религиозному принципу, Католические короли Изабелла и Фердинанд изгоняют с территории страны евреев. Остаться разрешено только тем, кто обращается в христианство, однако огромное количество семей, проведя публичное обращение, продолжают исповедовать иудаизм втайне, что и становится причиной большого количества судов инквизиции, деления нации на «старых» и «новых» (новообращенных) христиан и все возрастающего уже в XVI веке гонения на оставшихся в Испании евреев. Фернандо де Рохас получает прекрасное образование в старейшем в Испании и, возможно, лучшем в его время университете Саламанке, и степень бакалавра юриспруденции, затем он переезжает в провинцию Авила, городок Талавера де ла Рейна, где по службе достигает поста мэра города. Такая блестящая жизненная

траектория и карьера выходца из семьи новообращенных евреев, без сомнения, могла быть запятнана написанием произведения, столь реалистичного для своего времени, поднимающего массу общественных проблем, содержащего глубокую критику существующего социального устройства.

Система образов произведения построена в духе эпохи – «Селестину» относят к периоду Предвозрождения: она словно сконструирована по геометрически выверенным линиям и обладает четкостью и параллелизмом, что делает сюжет понятным и легко читаемым. У каждого героя есть своя «пара» или свой антипод, причем на всех уровнях социального устройства: «господа - слуги», «молодые люди - пожилые», «мужчины - их пары женщины». Лишь одна Селестина не имеет пары ни по одному из перечисленных оснований, она центр и причина, фокус произведения, «герой своего времени».

По сюжету произведение, на первый взгляд, схоже с «Ромео и Джульеттой», однако детальное изучение его показывает, что любовная коллизия – всего лишь одна, и не самая важная, тема произведения. Построение сюжета свидетельствует о том, что гораздо интереснее для автора:

- актуальные темы социального характера, поднятые в произведении: сосуществование в рамках одного общества «высокой» морали дворянства и власти денег, жажды наживы и «низкой» морали низших классов; проблема чести и благородства сеньоров и продажности слуг; проблема зависти и предательства ради наживы;
- вечные темы: непонимание детей и родителей; истинная любовь и смерть; судьба и поступок, самоубийство.

Можно назвать три основные причины, по которым произведение «Селестина» осталось за рамками преподавания испанского языка как иностранного в советской лингвистической школе:

- при делении на «плохих» и «хороших» в советской традиции плохими оказывались богатые и знатные, а хорошими бедные и безродные. В данном произведении эта картина перевернута и именно дворянство здесь наделено всеми положительными качествами: честью, верностью в любви, доблестью и благородством, в то время как слуги завистливы, жадны и продажны.
- Конец Средневековья и начало эпохи Возрождения определили свободное введение в произведение ранее запретных тем, касающихся личных, том числе, сексуальных отношений героев трагикомедии, возможно слишком откровенных для подробного чтения этого произведения в аудитории.
- Темы, поднятые в произведении, до сих пор настолько остры, что многие педагоги предпочитают не поднимать их на занятиях: тема взаимопонимания детей и родителей, тема самоубийства.

Также не для всех читателей оказалась прояснена главная историческая коллизия произведения, которая скрыта между строк и «не читается» в произведении без дополнительного анализа текста. Речь идет об основном историческом конфликте произведения, о самом главном и простом вопросе, который, по неизвестной причине, обычно не задают: Калисто и Мелибеа влюблены друг в друга, оба они – выходцы из состоятельных семей, между которыми нет вражды, как между Монтеки и Капулетти, Калисто честен и благороден, так почему же он не предлагает своей возлюбленной брак, зачем они встречаются тайно? Ответ на этот вопрос лежит в плоскости истории и лингвистики. Мелибеа – не традиционное испанское имя, это имя должно было выдать современникам Фернандо де Рохаса происхождение девушки: она из семьи

состоятельных обращенных в христианство евреев. Доказательство состоятельности семьи мы находим в монологе отца Мелибеи Плеберия после смерти дочери, сбросившейся с башни замка: «Для кого воздвигал я башни? Завоевывал добрую славу? Сажал деревья? Строил корабли?». Можно предположить, что отец Мелибеи был богат и, возможно, в эпоху открытий, занимался или кораблестроением, или снаряжал экспедиции. Но если семья Калисто относилась в «старым» христианам, то Мелибеи – к новообращенным, во времена написания «Селестины» к ним не было доверия в обществе, а позднее они будут преследоваться судом инквизиции. Но то, что с легкостью понимали современники автора, в XXI веке требует дополнительного объяснения. Таким образом, в произведении звучит личная тема автора: новообращенные евреи в испанском обществе конца XV века.

Краткий анализ романа «Селестина» показывает, что его изучение на занятиях испанского языка как иностранного в вузе при работе с будущими переводчиками имеет следующие неоспоримые преимущества:

1. Знакомство с классическим произведением испанской литературы, составляющим ее золотой фонд, культурный код нации, широко известным в Испании и Латинской Америке, имена собственные из которого стали нарицательными.
2. Поскольку произведение было написано в один из важнейших, наиболее насыщенных и сложных для трактовки и понимания исторических периодов истории Испании – правления Католических Королей, собирания земель и создания централизованного государства Испания, окончания Реконкисты, великих географических открытий и передела мира между Испанией и Португалией при помощи Тордесильясского договора, с одной стороны, и введения инквизиции и массового изгнания иудеев и мусульман с Пиренейского полуострова, события, описанные Фернандо де Рохасом, представляют интерес для будущих переводчиков с целью понимания процессов, происходивших в обществе конца XV - начала XVI веков, могут служить иллюстрацией, личным взглядом на события изнутри, что всегда ценно во избежание однобокого восприятия истории.
3. Темы, затронутые в произведении: жизнь, любовь и смерть, отношения детей и родителей, судьба и поступок, жадность. Продажность, коварство и благородство представляют интерес для преподавателя иностранного языка с целью тренировки спонтанной диалогической речи, выражения в группе собственной точки зрения, а также могут служить темами для написания эссе, сочинений, писем другу. Сравнение же с широко известным произведением «Ромео и Джульетта» У.Шекспира привносит дополнительные возможности в организацию диалога на испанском языке, дает возможность развития навыков говорения.
4. Развитие лингвистических и лексико-грамматических компетенций и увеличение словарного запаса.
5. Стилистическое разнообразие (в произведении представлена как речь дворян эпохи, так и слуг) и сочетание диалогов и аналитических монологов позволяет работать над стилистикой текста и усовершенствовать навыки чтения, как переводного, так и беглого.

Изучение романа-драмы «Селестина» на занятиях испанского языка как иностранного в вузе в рамках подготовки будущих студентов-переводчиков

Как мы уже отмечали во Введении, роман-драма «Селестина» широко используется испанскими методистами в процессе преподавания испанского языка как иностранного. Тем не менее, мы считаем, что в русской лингвистической школе преподавания

иностранных языков в вузе подход, предложенный коллегами из Испании, не эффективен и требует значительной переработки. Данный факт обусловлен тем, что современная методика преподавания испанского языка в Испании рассчитана на обучение языку самой широкой аудитории, в том числе в рамках «идиоматического туризма» [\[20, 1387-1388\]](#). Поскольку обучение испанскому языку в Испании вышло за рамки университетской среды и направлено на любого интересующегося человека любой возрастной и социальной группы, у коллег из Европы не всегда есть задача формирования компетентных специалистов высокого профессионального уровня в области как языка, так и культуры, национальной самоидентичности, перевода, что в случае вузовского образования в России является приоритетом. Этим и объясняется разница в методических подходах: если в Испании сделан упор на то, чтобы заинтересовать и кратко ознакомить обучающихся с произведением [\[21, 60; 1, 130-131\]](#), в случае русской лингвистической школы приоритетным является глубокое изучение произведения в связи с историческими и социальными процессами, что ведет к осознанию корней самоидентичности нации, анализу национального характера и культурно-исторического контекста эпохи – все это позволяет осуществлять полноценную межкультурную коммуникацию, профессионально вести диалог и грамотно переводить.

Практика введения художественного текста в процесс преподавания испанского языка как иностранного в вузе для студентов, обучающихся по программе «Переводчик», показала, что художественный текст любой исторической эпохи нужно использовать в процессе преподавания иностранных языков не только как лингвистическую модель для подражания, но и как источник знаний эпохи, ключ к пониманию исторических и общественных процессов, культуры и мировоззрения. При введении художественного текста в процесс преподавания студентам-переводчикам, в особенности нефилологических специальностей, мы применяем следующие базовые принципы работы [\[22, 982-983\]](#).

1. Контекстуализация художественного текста: изучение исторического, социального, экономического, геополитического и культурного контекстов эпохи.
2. Подбор семантически завершенных фрагментов для чтения.
3. Разработка «ключей» для восприятия текста. Важно, чтобы занятия превращались в самостоятельный поиск, в котором задания учебника направляют, а преподаватель стимулирует к познанию. Именно такое отношение к предмету мы считаем главным фактором, позволяющим студентам успешно усвоить курс.
4. Составление неоднотипных заданий, вызывающих интерес студентов, не повторяющихся от занятия к занятию, для формирования различных навыков.

Работа с текстом произведения «Селестина» может быть разделена на следующие этапы работы:

1. Знакомство с историей периода конца XV века.
2. Просмотровое домашнее чтение, обсуждение и пересказ на занятии текста об историко-культурном и социальном контексте эпохи.
3. Аналитические устные задания, включающие обобщение и проверку усвоения исторического материала.
4. Чтение и работа с текстом отрывков романа «Селестина».
5. Аналитические устные и письменные задания после прочтения произведения, тренирующие говорение и письмо, а также путем творческого поиска

систематизирующие полученные знания.

Особое внимание следует обратить на знакомство с историей периода конца XV века. Важнейшими темами здесь становятся: политический союз Кастилии и Арагона и история объединения земель на полуострове Католическими королями, завоевание Гранады и завершение восьмивековой реконкисты, в рамках политики единого государства создание первой грамматики испанского языка Антонио Небрихи, изгнание мусульман и евреев и введение Инквизиции, в рамках политики расширения государства снаряжение экспедиции Колумба, открытие Америки и подписание Тордесильяского договора, в культуре и менталитете – переход от Средневековья к эпохе Возрождения.

Чтение и работа с текстом предполагает тщательную предварительную выборку из текста романа фрагментов для переводного чтения: диалоги основных действующих лиц трагикомедии, представляющих разные социальные группы: 1 сцена 1 акта, в которой Калисто объявляет Мелибеи о своей любви; разговор Калисто с его слуги Семпронио (сцена 4 акт 1), в которой слуга советует прибегнуть к услугам сводницы Селестины; сцена убийства Селестины слугами и их женщинами из-за спора о дележе наживы (сцена 10 акт 12); эпизод тайного свидания Калисто и Мелибеи и трагический гибели юноши (сцена 3 – 5, акт 19) и монолог-плач Плеберия после самоубийства его дочери Мелибеи (акт 21). Данные сцены не только отражают различие диалогической и монологической речи, не только показывают основные события сюжета, но и позволяют глубже понять мотивы поступков и разницу в поведении разных героев как представителей социальных групп своего времени. Выбранные фрагменты могут использоваться в зависимости от интереса и подготовки группы для тренировки техники перевода, чтения с элементами лексико-грамматического и синтаксического разбора, а также для практики просмотрового беглого чтения с целью пересказа или ответа на вопросы преподавателя.

Упражнения после прочтения произведения направлены на развитие навыков устной речи с элементом анализа. Задания этого этапа можно разделить на несколько блоков:

1. Работа над системой образов. Поскольку произведение эпохи Предромантизма выстроено с «геометрической точностью», мы предлагаем студентам заполнить таблички, найдя пару каждому из персонажей, например, Калисто и Мелибеа, Плеберий и Алиса и т.д. Также сгруппировать персонажи по категориям: молодые и пожилые, сеньоры и слуги, написать прилагательные, характеризующие каждую из групп. Такая систематизация позволит задать вопросы для общей дискуссии: «Почему Селестина не принадлежит ни к одной из групп и не имеет пары?», «Какую цель преследует автор, выстраивая такую геометрически выверенную систему персонажей», «Что, по вашему мнению, может обозначать в современном испанском языке фраза «быть селестиной»?».
2. Обсуждение основных тем произведения. Одним из домашних заданий может быть предложение написать список основных тем произведения, с целью озвучить и объяснить свой выбор на занятии и представить авторскую точку зрения на каждую из поднятых проблем.
3. Объяснение трагического финала произведения, сравнение трагикомедии с произведением У. Шекспира «Ромео и Джульетта». Студентам предлагается прочитать два мнения испанских критиков по поводу трагического финала произведения «Селестина» и написать эссе с объяснением своей позиции, чтобы на занятии прочесть его и аргументировать свою точку зрения. Вторым заданием данного блока может стать сравнительный анализ главных тем двух произведений («Селестины» и «Ромео и Джульетты»), в котором, без сомнения, спектр

проблематики «Селестины» окажется значительно более внушительным.

4. Финальным этапом освоения произведения и его исторического контекста может стать развернутый подготовленный дома или на занятии анализ социального и историко-политического контекста произведения, объяснение теории о еврейском происхождении Мелибеи как ключа к пониманию глубинного исторического смысла произведения и написание письма или устного рассказ другу из Испании на тему «Недавно я прочел «Селестину», невероятно, как много я узнал об эпохе».

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. Произведение «Селестина», изданное в 1499 году Фернандо де Рохасом, столь ограниченно включенное до сегодняшнего дня в процесс преподавания испанского языка в русской лингвистической школе, представляет уникальный и интереснейший материал для освоения и понимания исторических и социальных процессов, происходивших в Испании в один из наиболее значимых периодов ее истории: эпоху объединения земель, мировых открытий и конца Реконкисты.

Техника работы с произведением в аудитории, основанная на принципах контекстуализации, тщательного подбора отрывков для перевода, разработке «ключей» для самостоятельного поиска студентов и составления неоднотипных заданий, вызывает интерес учащихся и способствует достижению целей занятия: развитию чтения, письма и говорения, а также исторической, культурной и литературной компетенций при изучении испанского языка как иностранного.

Соединение исторического, социального и литературного аспектов при изучении классического художественного произведения в процессе преподавания иностранного языка дают положительные результаты. Студенты не только получают новые знания и расширяют свой кругозор, но и тренируют различные виды деятельности, переводное и просмотровое чтение, говорение с элементами анализа, участвуют в дебатах на социальные и политические темы.

Перспективы дальнейшего исследования: планируется, что данная работа станет еще одним шагом комплексного анализа и написания методических разработок занятий по всему курсу «Испания: история, общество, литература» с XIII по XX век, практическое применение которых в аудитории преподавателями испанского языка позволят легко и эффективно работать как с историческим материалом, так и с художественными текстами различных эпох на продвинутых уровнях.

Библиография

1. Fernández Díaz D. F. Palabras, Palabras, Palabras: 'La Celestina' como una autorrepresentación dialógica // Celestinesca. 2012. № 36. С. 103-18.
2. Herrera Guevara M. Los aspectos social y económico en la Celestina // Metáforas al aire. 2018. №1, julio - diciembre, UAEM, México, С. 53-61.
3. López Izquierdo M. Personaje y lengua en La Celestina : nuevas perspectivas de estudio // Celestinesca. 2008. № 32. С. 165-189.
4. Терентьева Е. Д. Роль Института Сервантеса в процессе обучения испанскому языку в мире // Языки и культуры: эффективная коммуникация в эпоху глобализации: материалы Межвузовской научнопрактической конференции «Обучение иностранным языкам в процессе диалога культур». М.: РУДН, 2013. С. 116-119.
5. Obezo M.L., Marzin E. Enseñar ELE a mayores: consideraciones discursivas y didácticas

- // Conference: FEL 2023: Foro de Estudios en Lenguas Internacional. September 2023.
6. Ribeiro D. M., Silva E. M. da. El texto literario en la enseñanza-aprendizaje de ele: Contruyendo caminos // Caderno De ANAIS HOME. 2023.
 7. Colomo Nieto P. La enseñanza de ELE a niños y adolescentes a través de los textos literarios // Revistade Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza. 2022. № 2 (1), C. 74-119.
 8. Foncubierta J.M., Rodríguez Santos J.M. Enseñanza basada en el juego y lagamificación en ELE: casos y proyectos // Revista Letras Raras. Campina Grande. 2023. Tom 12. № 2. C. 62-73.
 9. Martín-Gascón B. La mujer en el cine de Paula Ortiz: una ventana con vistas a la clasede ELE // Educación y Sociedad: Pensamiento e innovación para la transformación social / Cobos-Sanchiz, E. López-Meneses, A. Jaén-Martínez, A.H. Martín-Padilla y L. Molina-García. 2023. C. 943-956.
 10. Fouodji Wagoum R., Djatsa E. La comunicación no verbal en las clases de ele e impacto sobrela gestión del aula // Akofena. 2023. № 007, Том 2. C. 53-66.
 11. Contreras Izquierdo N.M. El paisaje lingüístico como recurso sociocultural en ELE // Funciones y aplicación didácticadel paisaje lingüístico andaluz. 2023. Том 94. C. 79-105.
 12. Borresly D., Sánchez Mesas J. La pérdida del mensaje y el significado en la enseñanza de ELE // Multilingual academic and professional communication in a networked worldProceedings of AELFE-TAPP 2021 (19th AELFE Conference, 2nd TAPP Conference). 7-9 July 2021. Universitat Politècnica de Catalunya. C. 1-7.
 13. Шаммед кызы Шарифова С. Смешение романа с драматическими жанрами // Вестник КемГУКИ. Филология. 15/2011. С. 59-65.
 14. Папушева О.Н. Особенности деформации кода приватной жизни испанцев как выражение духовно-психологического кризиса XVII в. (по материалам плутовских романов) // Вестник томского государственного университета. История. 2008. №1(2), С. 97-109.
 15. Granero Navarro A. La literatura en el aula de ELE // Actas del II Encuentro de Profesores de Español en Bulgaria. Sofía: Instituto Cervantes, 2017, C. 64-71.
 16. Martín Peris E. Textos literarios y manuales de enseñanza del español como lengua extranjera // Lenguaje y textos. 2000. №16. C. 101-129.
 17. Reyes-Torres A. Literatura // The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2. / Javier Muñoz Basols. New York: Routledge, 2019. C. 628-640.
 18. Шабанова С.Д. Актуальные вопросы преподавания испанского языка в вузе // Филологические науки. Вестник науки и образования, - № 21(99). Часть 3. 2020 23-25.
 19. Palacios González S. Los textos literarios clásicos en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2 / lengua extranjera (LE): estudio, corpus, propuesta didáctica y puesta en práctica para los niveles A1-A2. Volumen I. Universidad Autónoma de Madrid. 2017, 910 c.
 20. Химич Г. А., Курылев К. П., Филимонова К. Н. Роль идиоматического туризма в Испании в реализации стратегии внешней политики государства // Манускрипт, 2021. Том 14. Выпуск 7. С. 1386-1392.
 21. Tamames R., Quesada S. Imágenes de España. – EDELSA, 2006. 146 с.
 22. Химич Г.А. Обучение испанскому языку в вузе посредством авторского учебного курса на основе средневековых художественных текстов (на материале эпической

поэмы «Песнь о моем Сиде») // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022а. Том 7. Выпуск 9. С. 981-986.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Изучение романа «Селестина» на занятиях испанским языком в вузе», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду обращения автора к проблематике применения нестандартных образовательных технологий и приемам повышения иноязычной компетенции студентов вуза.

Языковым дидактическим материалом явилось «Селестина», или роман-драма «Трагикомедия Калисто и Мелибеи» - одно из интереснейших и, возможно, наиболее дискуссионных произведений испанской классической литературы. Данное произведение включено в различные учебники для преподавания испанского языка как иностранного, посвященные истории страны и литературе.

Отметим, что в преподавании испанского языка как иностранного русской лингвистической школы роман-драма также не получил должного признания, что обуславливает актуальность настоящего исследования.

Ценным является то, что в статье автор описывает подходы к работе с текстом на занятиях испанским языком для уровней В2-С1, разработанные совместно профессором Серхио Паласиосом (Академии иностранных языков «Иниспания», Мадрид), апробированные на факультете гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов и включенные учебник «Испания: история, общество, литература».

Применение актуальных современных материалов и технологий обучения, которые мотивируют обучающихся, является одним из вызовов для преподавательского сообщества. Кроме того, автор поднимает вопрос культурологический, а именно знакомство с культурой страны изучаемого языка.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественной педагогике. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингводидактике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. В исследовании использованы теоретический анализ, описательный метод исследования, анализ, интерпретация и обобщение. Однако автор не указывает объем практического материала исследования, методологию выборки и принципыбора. Из текста статьи неясно было ли проведено педагогическое исследование, показывающее преимущества использования предложенной технологии в сравнении с контрольной группой обучающихся. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что в вводной части слишком скудно представлен обзор разработанности проблематики в науке.

Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи,

поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики. Библиография статьи насчитывает 22 источника, среди которых представлено труды как на русском, так и иностранном языках. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа. Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по лингводидактике, а также курсов по междисциплинарным исследованиям и в практической деятельности преподавателей. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Изучение романа «Селестина» на занятиях испанским языком в вузе» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.